

哥林多前书第十六章译文对照

1【和合本】论到为圣徒捐钱，我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也当怎样行。

【和修订】关于为圣徒捐款的事，我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也该怎样做。

【新译本】关于捐献给圣徒的事，从前我怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要照着去行。

【吕振中】论到给圣徒的捐款、我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要怎样行。

【思高本】关于为圣徒捐款的事，我怎样给加拉达各教会规定了，你们也该照样做。

【牧灵版】提到给圣徒捐款一事，就照着从前我为加拉达教会所规划的去做吧。

【现代本】关于筹款帮助信徒的事，你们可以依照我从前吩咐加拉太各教会的办法去做。

【当代版】至于捐款帮助圣徒这件事，你们可以依照我从前吩咐加拉太省各教会的方法办理。

【KJV】Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

【NIV】Now about the collection for God's people: Do what I told the Galatian churches to do.

【BBE】Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.

【ASV】Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye.

2【和合本】每逢七日的第一日，各人要照自己的进项抽出来留着，免得我来的时候现凑。

【和修订】每逢七日的第一日，每人要照自己的收入抽出若干，保留起来，免得我来的时候现凑。

【新译本】每逢七日的第一日，你们各人要按着自己的收入抽一些出来留着，免得我来的时候才现凑。

【吕振中】每逢安息周的第一日、你们各人总要照自己所得的赢余、放在身边储藏着的，免得我来时捐款才要现凑。

【思高本】每周的第一日，你们每人要照自己的能力积蓄一点，各自存放着，免得我来到时现凑。

【牧灵版】每个周日，每人尽己之力捐些钱财，保留起来，不要非等我才开始募捐。

【现代本】每星期天，你们每一个人应当按自己的收入照比例拨出一些钱，积存起来，不必等我来到时才现凑。

【当代版】每逢礼拜日，就是主日，各人应按照自己收入的比例抽出一部分，好好储蓄起来，等我来到时就可以拿出来，免得到时才四处张罗。

【KJV】Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

【NIV】On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made.

【BBE】On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.

【ASV】 Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come.

3 【和合本】 及至我来到了，你们写信举荐谁，我就打发他们，把你们的捐资送到耶路撒冷去。

【和修订】 等到我来了，你们写信举荐谁，我就差遣他们，把你们的款项送到耶路撒冷去。

【新译本】 我来到之后，你们选中了什么人，我就派他们带着书信，把你们的捐款送到耶路撒冷去。

【吕振中】 我来的时候、你们以书信称许谁，我就打发谁，把你们的恩惠带到耶路撒冷去。

【思高本】 几时我一来到，就派你们所认可的人，带着信，把你们的恩赐送到耶路撒冷去；

【牧灵版】 我来时，会为你们所信托的人写几封介绍信，好使他们把你们的捐款带到耶路撒冷去。

【现代本】 我到的时候，会派你们所信任的人，给他们介绍信，让他们把你们的捐款带到耶路撒冷去。

【当代版】 我来的时候，便会差派你们所推举的人，带同我的荐信和你们的捐款，送到耶路撒冷去。

【KJV】 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

【NIV】 Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem.

【BBE】 And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.

【ASV】 And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem:

4 【和合本】 若我也该去，他们可以和我同去。

【和修订】 如果我也该去，他们可以和我同去。

【新译本】 如果我也应该去，他们就可以和我一同去。

【吕振中】 倘若我也值得去，他们就可以和我一同去。

【思高本】 若是值得我也去，他们就同我一起去。

【牧灵版】 若有必要，我亲自去一趟，他们可与我同行。

【现代本】 如果需要我亲自走一趟，他们可以跟我一起去。

【当代版】 如果需要我一同去的话，我也可以跟他们一起去。

【KJV】 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

【NIV】 If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

【BBE】 And if it is possible for me to go there, they will go with me.

【ASV】 and if it be meet for me to go also, they shall go with me.

5 【和合本】 我要从马其顿经过；既经过了，就要到你们那里去，

【和修订】 我想穿越马其顿；我经过了马其顿后，就到你们那里去，

【新译本】我现在正要路过马其顿。过了马其顿，我就会到你们那里去。

【吕振中】我现在正从马其顿经过；我经过了马其顿以后，就要到你们那里去，

【思高本】我巡行了马其顿以后，就往你们那去，因为我只愿巡行马其顿，

【牧灵版】我路过马其顿后去你们那里。因为我计划要途经马其顿，

【现代本】我现在正要路过马其顿。我访问了马其顿以后，就到你们那里去。

【当代版】我打算先经过马其顿，然后才去探望你们。

【KJV】 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

【NIV】 After I go through Macedonia, I will come to you--for I will be going through Macedonia.

【BBE】 But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;

【ASV】 But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia;

6 【和合本】或者和你们同住几时，或者也过冬。无论我往哪里去，你们就可以给我送行。

【和修订】可能会和你们同住一些时候，甚至和你们一起过冬。这样无论我往哪里去，你们可以给我送行。

【新译本】我也许会和你们同住一些时候，甚至和你们一同过冬；这样，我无论要到哪里去，你们都可以给我送行。

【吕振中】或者在你们那里住下几时，或者也过冬；无论我往哪里去，你们好给我送行。

【思高本】但在你们那，可能我要住下，甚至过冬，以后我无论往那里去，你们可以给我送行，

【牧灵版】我愿跟你们小住几日，或许我会与你们一起过冬，这样，无论我再去哪里，你们都能为我送行。

【现代本】我可能在你们那里住些时候，也许在那里过冬，再继续我的旅程。这样，我无论上哪里去，你们可以给我送行。

【当代版】我也许会和你们住一段时期，可能在你们那里过冬。然后，我无论到甚么地方去，你们都可以给我送行了。

【KJV】 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

【NIV】 Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go.

【BBE】 But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.

【ASV】 but with you it may be that I shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go.

7 【和合本】我如今不愿意路过见你们；主若许我，我就指望和你们同住几时。

【和修订】我现在不愿意在路过的时候见你们；主若允许，我就指望和你们同住一些时候。

【新译本】我不愿意只是顺路见见你们，主若许可，我盼望和你们同住一个时期。

【吕振中】我不愿意只在现在过路时去见你们；因为主若准许，我盼望仍在你们那里住几时。

【思高本】因为这次我不愿只路过时见见你们；主若准许，我就希望在你们那多住一些时候；

【牧灵版】如果主愿意，我希望多停留一阵子。我不想只是路过而已。

【现代本】我不愿意只在路过时访问你们；主若准许，我希望跟你们多住一些时候。

【当代版】我希望不单是现在匆匆忙忙的顺道探望你们，主若许可，我盼望能够和你们同住一段时期。

【KJV】For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

【NIV】I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.

【BBE】For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.

【ASV】For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 【和合本】但我要仍旧住在以弗所，直等到五旬节；

【和修订】不过我要仍旧住在以弗所，直到五旬节，

【新译本】不过我要在以弗所住到五旬节，

【吕振中】但我要仍住在以弗所、直到五旬节；

【思高本】但我仍要在厄弗所逗留到五旬节，

【牧灵版】但我在五旬节前将留在厄弗所，

【现代本】可是，我还要留在以弗所，一直到五旬节；

【当代版】无论如何，我们会在以弗所逗留，直到五旬节，

【KJV】But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

【NIV】But I will stay on at Ephesus until Pentecost,

【BBE】But I will be at Ephesus till Pentecost;

【ASV】But I will tarry at Ephesus until Pentecost;

9 【和合本】因为有宽大又有功效的门为我开了，并且反对的人也多。

【和修订】因为有又宽大又有效的门为我开了，虽然反对的人也多。

【新译本】因为这里有又宽大又有果效的门为我开了，同时反对的人也很多。

【吕振中】因为有宽大而有效力的门为我开着；敌对的人也多。

【思高本】因为有成效的大门已给我敞开了，但也有许多敌对的人。

【牧灵版】因为纵然有很多反对我们的人，但工作的大门仍为我敞开着。

【现代本】因为，尽管有许多反对的人，这里的门大开，有很好的工作机会。

【当代版】因为虽然反对我的人仍然不少，但传福音的门户正为我大大打开，而且很有效果。

【KJV】For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

【NIV】because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

【BBE】 For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.

【ASV】 for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10【和合本】若是提摩太来到，你们要留心，叫他在你们那里无所惧怕；因为他劳力作主的工，象我一样。

【和修订】若是提摩太来到，你们要留心照顾他，使他在你们那里无所惧怕，因为他做主的工作像我一样。

【新译本】如果提摩太来了，你们务要使他在你们那里不会惧怕，因为他像我一样是作主的工作的。

【吕振中】若是提摩太来到了，你们要留心、叫他在你们那里毫无惧怕，因为他劳力作主的工、像我一样。

【思高本】若是弟茂德到了，你们要留意，叫他在你们那无恐无惧，因为他是办理主的工作，如同我一样，

【牧灵版】弟茂德抵达后，好好待他，令他安心无虑，因为他同我一样，为主工作。

【现代本】如果提摩太到你们那里，我希望你们好好地接待他，使他安心，因为他跟我一样在为主工作。

【当代版】提摩太来的时候，你们要好好招待他，让他有宾至如归的感觉。他和我一样，都是为主辛劳的，

【KJV】 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

【NIV】 If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am.

【BBE】 Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:

【ASV】 Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do:

11【和合本】所以，无论谁都不可藐视他，只要送他平安前行，叫他到我这里来，因我指望他和弟兄们同来。

【和修订】所以，无论谁都不可藐视他。只要送他平安前行，让他到我这里来，因为我等着他和弟兄们同来。

【新译本】所以，谁也不要小看他。你们要送他平平安安地前行，使他到我这里来，因为我正在等着他和弟兄们一同来。

【吕振中】所以谁都不要藐视他。你们要送他安然前行、好到我这里来；因为我期待着他和弟兄们一同来。

【思高本】所以谁也不可轻视他。以后，你们当送他平安起程，回到我这，因为我与弟兄们等候着他。

【牧灵版】不要小看他，好好待他，使他能平安地再回到我这里。因为我和其他弟兄正等着他。

【现代本】谁都不要轻看他；要送他平安地继续他的旅程，让他回到我这里来，因为我正等着他跟弟兄们一起来。

【当代版】所以谁也不许轻视他。你们要平平安安地送他来见我，我正在等他和与他同来的弟兄们。

【KJV】Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

【NIV】No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

【BBE】See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.

【ASV】let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren.

12【和合本】至于兄弟亚波罗，我再三的劝他同弟兄们到你们那里去；但这时他决不愿意去，几时有机会他必去。

【和修订】至于亚波罗弟兄，我再三劝他同弟兄们到你们那里去；但现在他绝不愿意去，等有机会他就会去。

【新译本】至于亚波罗弟兄，我曾再三劝他要和弟兄们一同到你们那里去；但他不愿意现在就去，机会到了，他是会去的。

【吕振中】至于兄弟亚波罗、我许多次劝他同弟兄们到你们那里去，他总没有意思现在就去；几时有机会，他就去的。

【思高本】关于阿颇罗弟兄，我多次恳求他，要他同弟兄们一起到你们那去，但他决没有意思如今去；一有好机会，他一定会去。

【牧灵版】至于另一位弟兄阿颇罗，我曾多次劝他，让他和弟兄们去看你们，但他不想现在去，只有等机会再说了。

【现代本】至于亚波罗弟兄，我常常鼓励他跟其它弟兄一起去访问你们，可是他总觉得现在去不合适（或译：不是神的意思），等有了机会，他会去的。

【当代版】至于亚波罗弟兄，我虽然再三催他和弟兄们往你们那里去，但他至今还没有意思起行，不过若有机会的话，他必定会来的。

【KJV】As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

【NIV】Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

【BBE】But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.

【ASV】 But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not all his will to come now; but he will come when he shall have opportunity.

13【和合本】你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。

【和修订】你们要警醒，在信仰上要站稳，要勇敢，要刚强。

【新译本】你们要警醒，要在信仰上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。

【吕振中】你们要儆醒，要在信仰上站稳，要作大丈夫，要刚强。

【思高本】你们应该儆醒，应屹立在信德上，应有丈夫气概，应刚强有力。

【牧灵版】你们要警觉，要坚守信德！要勇敢，要刚强，像个男子汉。

【现代本】你们要警醒，要在信仰上站稳，要勇敢，要刚强。

【当代版】你们应当提高警觉，并且在真道上坚立不移，作勇敢刚强的人，

【KJV】 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

【NIV】 Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong.

【BBE】 Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.

【ASV】 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14【和合本】凡你们所做的都要凭爱心而做。

【和修订】你们所做的一切都要凭爱心而做。

【新译本】你们所作的一切，都要凭爱心去作。

【吕振中】你们凡事都要本着爱心而行。

【思高本】你们的一切事，都应以爱而行。

【牧灵版】一切行事要以爱出发。

【现代本】一切工作都要凭着爱心去做。

【当代版】无论做甚么事，都要有爱心。

【KJV】 Let all your things be done with charity.

【NIV】 Do everything in love.

【BBE】 Let all you do be done in love.

【ASV】 Let all that ye do be done in love.

15【和合本】弟兄们，你们晓得司提反一家，是亚该亚初结的果子，并且他们专以服事圣徒为念。

【和修订】弟兄们，你们知道司提反那一家，是亚该亚初结的果子；他们专以服事圣徒为念。

【新译本】弟兄们，你们知道司提反一家人是亚该亚初结的果子，他们专心地服事圣徒。

【吕振中】弟兄们，你们知道司提反阿一家是亚该亚的初结果子，又是怎样派定自己作服事圣徒之工的；

【思高本】弟兄们，我还要劝告你们：你们知道斯特法纳一家原是阿哈雅的首果，且自愿委身服事圣

徒：
【牧灵版】弟兄们，容我再要求一事：你们知道斯特法纳家族，原是阿哈雅省的最早成果。他们献身为主内弟兄服务。

【现代本】弟兄们，我有话劝你们。你们认得司提法那和他一家人；他们是亚该亚最早成为基督徒的一家，并且在服事信徒的事上非常热心。

【当代版】弟兄姊妹们，你们都知道司提反一家是在亚该亚省最早信主的，也知道他们曾怎样尽心竭力地为圣徒服务。

【KJV】I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

【NIV】You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers,

【BBE】Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,

【ASV】Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints),

16【和合本】我劝你们顺服这样的人，并一切同工同劳的人。

【和修订】我劝你们顺服这样的人，和一切与他同工同劳的人。

【新译本】我劝你们要顺服这样的人，和所有与他们一同工作一同劳苦的人。

【吕振中】我劝你们要顺服这样的人、以及一切同工而劳苦的人。

【思高本】对这样的人，和一切合作劳苦的人，你们应表示服从。

【牧灵版】你们要接纳像这样的人，以及那些在帮助他们，跟他们一起吃苦的人。

【现代本】你们要听从这样的人，以及跟他们一起辛劳工作的人。

【当代版】我要你们格外服从他们，也要服从你们那边诚心为圣工劳苦工作的人。

【KJV】That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

【NIV】to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it.

【BBE】That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.

【ASV】that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth.

17【和合本】司提反和福徒拿都，并亚该古到这里来，我很喜欢；因为你们待我有不及之处，他们补上了。

【和修订】司提法那、福徒拿都，和亚该古到这里来，我很高兴，因为他们补上了你们不在我身边的遗憾。

【新译本】司提反、福徒拿都和亚该古都来了，所以我很快乐，因为他们补上了你们的不足，

【吕振中】我很喜欢司提反阿、福徒拿都和亚该古都到我这里来，因为我对于你们之不在所感到缺少

的、这些人都补上了；

【思高本】斯特法纳和福突纳托及阿哈依科来了，我很喜欢，因为他们填补了你们的空缺；

【牧灵版】斯特法纳，福突纳托和阿哈依科的来临，使我欣慰，他们弥补了我对你们的思念。

【现代本】司提法那、福徒拿都，和亚该古能够到这里来，我很高兴。他们正好补偿你们不在这里的遗憾。

【当代版】司提反、福徒拿都和亚该古来到这里看我，使我十分高兴。你们帮助我有不足之处，他们都补足了。

【KJV】I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

【NIV】I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you.

【BBE】And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.

【ASV】And I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied.

18【和合本】他们叫我和你们心里都快活。这样的人，你们务要敬重。

【和修订】他们使我和你们心里都快慰；这样的人，你们务要敬重。

【新译本】使我和你们的心都得着畅快。这样的人你们要敬重他们。

【吕振中】他们使我的灵和你们的灵都得畅快。这样的人、你们务要承认。

【思高本】他们使我和你们的心神都感到了快慰。对他们这样的人，你们应知敬重。

【牧灵版】他们使我感到快乐，如同使你们感到快乐一样，你们该敬重这样的人！

【现代本】他们使我觉得快慰，就像使你们快慰一样。这样的人是值得你们敬重的。

【当代版】他们使我和你们劳苦的心灵大为畅快。你们应当敬重这样的人。

【KJV】For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.

【NIV】For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

【BBE】For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.

【ASV】For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such.

19【和合本】亚西亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉并在他们家里的教会，因主多多的问你们安。

【和修订】亚细亚的众教会向你们问安。亚居拉、百基拉，和在他们家里的教会，在主里热切地向你们问安。

【新译本】亚西亚的众教会都问候你们。亚居拉和百基拉，以及他们家里的教会在主里再三问候你们。

【吕振中】亚细亚的众教会给你们问安。亚居拉和百基拉、并在他们家的会众（与‘教会’一词同字）、在主里面多多地给你们问安。

【思高本】亚细亚各教会问候你们；阿桂拉和普黎史拉以及他们家内的教会，在主内多多问候你们。

【牧灵版】亚细亚各教会向你们致敬。阿桂拉和普黎史拉以及聚集在他们家里的教友在主内向你们问候。

【现代本】亚细亚省的各教会都向你们问安；亚居拉和百基拉，以及在他们家里的教会，在主里面热切向你们问安。

【当代版】亚细亚的各教会向你们致意，问候你们。亚居拉和百基拉夫妇，以及常在他们家里聚会的信徒，奉主的名向你们亲切地问安。

【KJV】The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

【NIV】The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house.

【BBE】The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.

【ASV】The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20【和合本】众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安，彼此务要圣洁。

【和修订】众弟兄都向你们问安。要用圣洁的吻彼此问安。

【新译本】所有的弟兄都问候你们。你们要用圣洁的亲嘴彼此问安。

【吕振中】众弟兄都给你们问安；你们要用圣别的接吻彼此问安。

【思高本】所有的弟兄都问候你们；你们也该以圣吻彼此问候。

【牧灵版】这里的弟兄姊妹都向你们问好，你们也以圣洁的亲吻致意吧！

【现代本】这里的弟兄们都向你们问安。你们要以圣洁的亲吻彼此问安。

【当代版】全体弟兄姊妹都问候你们。你们应当热切地彼此问候。

【KJV】All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

【NIV】All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

【BBE】All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.

【ASV】All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss.

21【和合本】我保罗亲笔问安。

【和修订】我一保罗亲笔问安。

【新译本】我保罗亲笔问候你们。

【吕振中】我保罗亲手写的问安。

【思高本】我保禄亲笔问候。

【牧灵版】这些问候词是我亲笔所写，我，保禄的笔迹。

【现代本】我亲手写：“保罗祝你们好！”

【当代版】我在这里亲笔向你们问候。

【KJV】The salutation of me Paul with mine own hand.

【NIV】I, Paul, write this greeting in my own hand.

【BBE】I, Paul, send you these words of love in my writing.

【ASV】The salutation of me Paul with mine own hand.

22【和合本】若有人不爱主，这人可诅可咒。主必要来！

【和修订】若有人不爱主，这人该受诅咒。主啊，愿你来！

【新译本】如果有人不爱主，他就该受咒诅。主啊，愿你来！

【吕振中】若有人不爱主，就让他被革除！主阿，来吧（经文作：‘玛兰阿他’，系亚兰字。或译‘主要来了！’）！

【思高本】若有人不爱主，该受诅咒！吾主，来罢！

【牧灵版】谁不爱主，谁该受诅咒！

【现代本】如果有不爱主的人，他是该受咒诅的。主啊，愿你来！

【当代版】如果有人不爱主，这人真该死！主快再来了，你们要警醒爱主。

【KJV】If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

【NIV】If anyone does not love the Lord--a curse be on him. Come, O Lord !

【BBE】If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).

【ASV】If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha.

23【和合本】愿主耶稣基督的恩常与你们众人同在！

【和修订】愿主耶稣基督的恩常与你们众人同在。

【新译本】愿主耶稣基督的恩惠与你们同在。

【吕振中】愿主耶稣的恩与你们同在！

【思高本】愿主耶稣的恩宠与你们同在！

【牧灵版】主啊！来吧！愿主耶稣基督的圣宠与你们同在。

【现代本】愿主耶稣赐恩典给你们！

【当代版】我在基督耶稣里的爱心常常惦念你们。愿主恩常偕。

【KJV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【NIV】The grace of the Lord Jesus be with you.

【BBE】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】The grace of the Lord Jesus Christ be with you.

24【和合本】我在基督耶稣里的爱与你们众人同在。阿们！

【和修订】我在基督耶稣里的爱与你们同在。^註

【新译本】我的爱在基督耶稣里也与你们同在。（有古卷加“阿们”。）

【吕振中】我的爱与你们众人同在于基督耶稣里。阿们。

【思高本】愿我的爱在基督耶稣内与你们众人同在！

【牧灵版】在基督耶稣内，我深爱你们每一个人！

【现代本】在基督（有些古卷没有基督）耶稣里，我深爱你们大家！（有些古卷加阿们）

【当代版】我在基督耶稣里的爱心常常惦念你们。愿主恩常偕。

【KJV】 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

【NIV】 My love to all of you in Christ Jesus. Amen.

【BBE】 My love be with you all in Christ Jesus. So be it.

【ASV】 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.